

Come si ricostruisce il testo originale di un'opera partendo dalle versioni dei manoscritti

dott. Pierluigi Licciardello, 30.10.06

Fenomenologia dell'errore/innovazione

frase originale: *Essi pretendono di aver ragione*

SOSTITUZIONE DI PAROLA:

copia 1

Essi prendono di aver ragione

copia 2

Essi predano di aver ragione

copia 3

Essi credono di aver ragione

TRASPOSIZIONE DI PAROLE:

copia 1

Pretendono essi di aver ragione

AGGIUNTA DI PAROLA/E:

copia 1

Essi pretendono di aver forse ragione

copia 2

Essi pretendono con forza di aver ragione

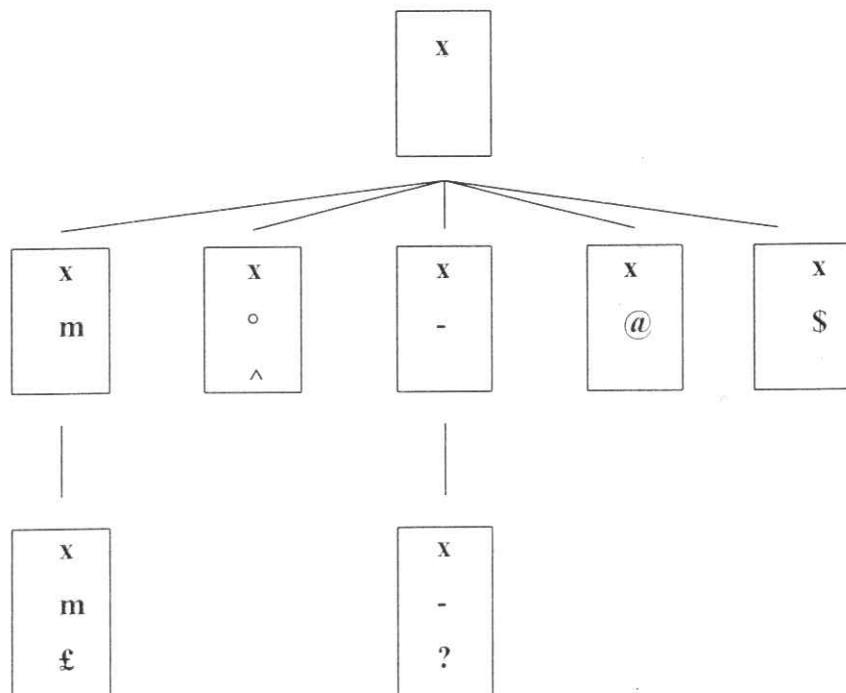
OMISSIONE DI PAROLA/E:

copia 1

Essi pretendono aver ragione

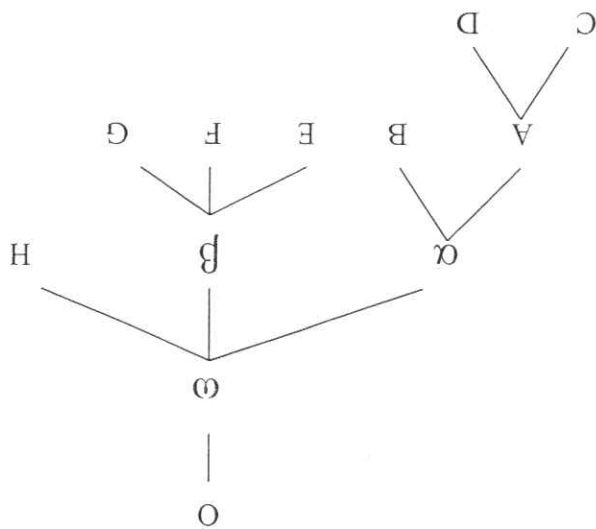
copia 2

Essi aver ragione



Esempio di stemma codicum

archetipo – anti-grafico – apografo – capostipite – *codices descripti* – *codices interpositi* – famiglia – piano (p. stemmatico) – ramo della tradizione (bipartita, tripartita...)



Esempi reali di errori di copiatura (tratti da edizioni critiche)

Dante Alighieri

originale: *fat'era n pietra*

copia: *fat' eran pietra*

originale: *epiciclo*

copia: *epiciclo*

originale: *affocato di colore*

copia: *affocato di calore* (in più mss. = trivialisazione poligene ca)

Boccaccio

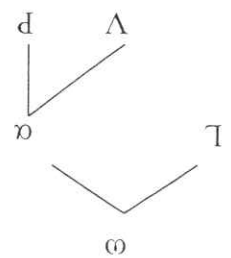
originale: *turba che loro seguiva vegnendo*

copia: *turba che le rose giovano seguendo*

¹ "Ippomene" si legge in Boccaccio, *Genealogiae deorum gentium*.

² Il verso successivo rima con "croce".

³ Il testo è corretto, però L ha anche altri errori propri.



V: *Se per mi amore mio amor s'umilia*
 L: *Se per soffrir l'orgoglio s'umilia*³
 P: *Se per mi amore mio amor s'umilia*

V: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat.
 L: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana
 P: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal.

Giacomo da Lentini

originale: *che morte l'porta in man tagliato in croce*²
 copia (famiglia α): *che morte l'porta in man tagliato in morte*
 copia (famiglia β): *che morte l'porta in man tagliato in nuoce*

Guido Cavalcanti

originale: *trovare abbraccicati matre e figlio impiccato* (ms. umbr)
 copia: *trovare abbraccicati matre e figlio abbraccicato*

Jacopone da Todi

originale: *infino che Ippomene*¹ ... *vinse Alalanta*
 copia: *infino che Ippomedon* ... *vinse Alalanta* (tutti i manoscritti)

proinde ubi se caelum, quod nobis forte alienum,
 commovet atque aër inimicus serpere coepit,
 ut nebula ac nubes paulatim repit et omne
 qua graditur conturbat et immutare coactat,
 fit quoque ut, in nostrum cum venit denique caelum,
 corrumpat reddatque sui simile atque alienum.
 haec igitur subito clades nova pestilitasque
 aut in aquas cadit aut fruges persidit in ipsas
 aut alios hominum pastus pecudumque cibatus,
 aut etiam suspensa manet vis aëre in ipso
 et, cum spirantes mixtas hinc ducimus auras,
 illa quoque in corpus pariter sorbere necessest.
 consimili ratione venit bubus quoque saepe
 pestilitas et iam pigris balantibus aegror.
 nec refert utrum nos in loca deveniamus
 nobis adversa et caeli mutemus amictum,
 an caelum nobis ulro natura corumptum
 deferat aut aliquid quo non consuevimus uti,
 quod nos adventu possit temptare recenti.

Haec ratio quondam morborum et mortifer aestus

1122 coactat] cf. *Arnob. 1, 2 (4, 24 R.)* || 1125sq. *Serv. Georg. 3, 481* || 1128sq. *Istid. nat. 39, 2* || 1138—1140 *Maer. 6, 2, 7*; cf. *Verq. Georg. 3, 478* sqq.

1119 aelenum O¹ Q¹ U venenum Q² alienumst *Bockm.* || 1121 ut nebula *Pont.* ve nebula OQUF venubula L ventilet. AB || 1122 qua graditur (gradibus AB) conturbat ABCF qua graditus conturbas (cum turbas Q) OQU quadragitas graditus conturbas L || 1123 ut] et Q¹ in] is *Bockm.* || 1124 reddatque ABCF *Mar.* reddetque Q¹ | alitenum QU || 1125 clades] labes *Bockm.* | pestilitasque O²] estilitasque O¹ QU¹ || 1126 iuges O¹ corr. O² | persedit O² BFL || 1127 alias O¹ || 1130 illamque *Bockm.* || 1132 petilitas QU | iam pigris] lanigeris *Voss.* | balantibus F *Mar.* calantibus OQUB calaribus L squalentibus A calantibus *Bockm.* | egror Q² egor Q¹ aegros O²] aegror *Bockm.* || 1131—1137 post 1118 *transpos.* *Bockm.* || 1133 uterum O¹ || 1134 advers O¹ || 1135 ulro *Advanc.* vitro OQ¹ U² vicio Q² CF vito U¹ intro ABL viro *Bockm.* | corruptum BFL coruscum A. *Bockm.* coortum *Lachm.* alienum *Bentl.* || 1136 defer Q¹ || 1138 quoniam morborumst *Bockm.* | mortifer aestus *Maer.* mortiferae OQL mortiferat U mortifer aer A. *Bockm.* mortiferentum F morti' ferai *Lachm.*

finibus in Cecropis funestos reddidit agros
 vastavitque vias, exhaustis civibus urbem.
 nam penitus veniens Aegypti finibus ortus,
 aëra permensus multum camposque natantis,
 incubuit tandem populo Pandionis omni.
 inde catervatim morbo mortique dabantur.
 principio caput incensum fervore gerebant
 et duplicis oculos suffusa luce rubentes.
 sudabant etiam fauces intrinsecus atrae
 sanguine et ulceribus vocis via saepta coibat
 atque animi interpretes manabat lingua cruore
 debilitata malis, motu gravis, aspera tactu.
 inde ubi per fauces pectus complerat et ipsum
 morbida vis in cor maestum confluxerat aegris,
 omnia tum vero vitai claustra lababant.
 spiritibus ore foras taetrumolvebat odorem,
 rancida quo perolent proiecta cadavera ritu.
 atque animi prorsum (tum) vires totius, omne
 languebat corpus leti iam limine in ipso.
 intolerabilibusque malis erat anxius angor
 adsidue comes et gemitu commixta querella,
 singultuosque frequens noctem per saepe diemque
 corripere adsidue nervos et membra coactans
 dissolvebat eos, defessos ante, fatigans.

1145—1150 *Maer. 6, 2, 9* || 1149 animi interpretes] cf. *Lact. Plac. ad Stat. Theb. 3, 688*; *Lact. inst. 6, 18, 6*; *de opif. 10, 13*; *de ira 14, 2*

1139 in om. *Lamb.* | cecropis *Maer.* ABCF cecropit Ω cecropiis O² L *Lamb.* | funestus O¹ || 1140 que om. *Bockm.* || 1141 venies O¹ U¹ | finibu' morbus *Lachm.* || 1143 omnet *Lachm.* omnem Ω omen F et omnes B omnis *Bockm.* || 1145 girebant O || 1146 duplices *Maer.* | luce] faece *Bockm.* || 1147 (intrinsicus) O² | atro F artae *Maer.* || 1148 viceribus O¹ U² visceribus Q viceribus se U¹ | voci QU | via om. QU | coibet OQU || 1149 manabat] stagnabat *Bockm.* | lingra Q¹ || 1150 debellata *Bockm.* | malis] magis Q | tacta O¹ QU || 1151 per om. ABL iam F || 1152 conflexer QU || 1153 tum F tumtum OU tutum Q cum ABL | vitai ABF vita OL ita QU | clautra QU | lababat O¹ || 1155 quo QU que OBF et A || 1156 tum *Wak. om.* Ω et post vires add. AB post totius F *Bockm.* || 1158 malis QAF malis alius OBL | anauxius QU || 1161 et om. QU